

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/23

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	translatoryka - język angielski (teksty techniczne)
Kod przedmiotu*	TTRAT
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	Rok 3, semestr 6
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy
Język wykładowy	angielski
Koordinator	Dr Anatol Szewel
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr Anatol Szewel

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4		30							3

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku)

ĆWICZENIA – ZALICZENIE NA OCENĘ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

znajomość podstaw przekładoznawstwa, zaliczony kurs z wprowadzenia do tłumaczenia pisemnego (język angielski)

znajomość języka angielskiego na poziomie zaawansowanym.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami, językiem i słownictwem z zakresu tekstów technicznych;
C2	Analiza lingwistyczna tekstów źródłowych o wyżej wymienionej tematyce ze wskazaniem źródeł i technik poszukiwania terminów technicznych i skrótów.
C3	Wprowadzenie studentów w problematykę praktyki tłumaczeniowej tego typu tekstów oraz kształcenie podstawowych umiejętności w tym zakresie.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu. Student	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_o1	Zna różne rejestry i style języków studiowanych w ramach kierunku studiów, oraz ma potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie własnych myśli i poglądów	K_Wo8
EK_o2	Zna metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów technicznych	K_Wo4
EK_o3	Zna podstawowe mechanizmy funkcjonowania języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz języka polskiego w aspekcie porównawczym, szczególnie w zakresie języka technicznego	K_Wo6
EK_o4	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych) w zakresie języka technicznego	K_Uo7
EK_o5	Może dokonać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych	K_Uo8
EK_o6	Umie porozumiewać się ze specjalistami w celu prowadzenia wymiany informacji i poglądów na tematy z zakresu lingwistyki stosowanej w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim, z użyciem	K_U10

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	specjalistycznej terminologii oraz z wykorzystaniem różnych środków komunikacji	
EK_o7	Jest gotów do prawidłowego posługiwania się wymaganymi w pracy tłumacza systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) w celu rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych	K_Ko1
EK_o8	przestrzegania etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_Ko5

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Zapoznanie studentów z planem zajęć, określenie zakresów pracy.
Struktura tekstu technicznego i naukowego. Rodzaje tekstów. Osobliwości tłumaczenia ustnego.
Elementy kulturowe w tekstach technicznych i terminologia.
Zrozumienie zagadnienia technicznego jako podstawa skutecznego tłumaczenia.
Tłumaczenie skrótów.
Teksty techniczno-popularne; instrukcja użytkownika, lotnictwo.
Tłumaczenie tekstów naukowych.
Metodyka. ESP vs General English. Projektowanie specjalistycznego kursu językowego. Gramatyka vs słownictwo. Jednostki gramatyczne o wysokim i niskim poziomie konceptualności. Czasownik: formy nieokreślone, czasy, strona bierna, tryby warunkowe, czasowniki modalne. The Article. Mowa zależna. Wyrazy formułowe. Sposoby rozwoju kreatywnego posługiwania się językiem.

3.4 Metody dydaktyczne

ĆWICZENIA: ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ/ METODA PROJEKTÓW (PROJEKT PRAKTYCZNY), PRACA W GRUPACH/ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ/ DYSKUSJA.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01-03	Test zaliczeniowy	ĆW
EK_04-06	Kolokwium	ĆW
EK_07-08	Obserwacja w trakcie zajęć	ĆW

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Uzyskanie pozytywnej oceny z testu zaliczeniowego. 60-69P= 3; 70-79P= 3+; 80- 89P = 4; 90-95P = 4+; 96 – 100P=5

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	30
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	60
zasady i formy odbywania praktyk	praktyki tłumaczeniowe w urzędach, firmach i biurach tłumaczeń. Szczegóły odbywania praktyki znajdują się w regulaminie praktyk.

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki z zakresu techniki, budownictwa, ochrony środowiska, leksykony jednojęzyczne, słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów, źródła internetowe itd.

- Autentyczne teksty techniczne zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu;

Literatura uzupełniająca:

Baker. M. (2001) *Translation Studies*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.

Burchanow, I. (2003) *Translation: Theoretical Prerequisites*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Douglas-Kozłowska Ch. 1997. *The Articles in Polish-English Translation*. PWN.

Douglas-Kozłowska Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.

Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN

Hrehovcik T. 2006. *Introduction to Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Munday J. 2010. *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.

Piotrowska M. 2010. *Learning Translation – Learning the Impossible*. Universitas.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej